

## 1. 本授業科目の基本情報

|          |                           |      |          |
|----------|---------------------------|------|----------|
| 科目名（コード） | 医療通訳応用Ⅱ                   |      | （TCM220） |
| 講義名（コード） | TCM_医療通訳応用Ⅱ               |      | （TCM220） |
| 対象学科     | 国際コミュニケーション学科             | 配当学年 | 2学年      |
| 対象コース    | 日中医療通訳コース                 | 単位数  | 4        |
| 授業担当者    | 医信株式会社                    | 時間数  | 60       |
| 成績評価教員   | 医信株式会社                    | 講義期間 | 秋学期      |
| 実務者教員    | はい                        | 履修区分 | 必修       |
| 実務者教員特記欄 | 本講義は、関連分野で活躍した講師による授業である。 | 授業形態 | 講義       |

## 2. 本授業科目の概要

|           |                                                                                                                                                                                                            |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 到達目標・目的   | 医療通訳における必要な関連知識や語彙、能力と技能を持ち、医療現場で実践可能にする。医療機関で健診のお客様の医療通訳が行えるようになる。                                                                                                                                        |
| 全体の内容と概要  | <ul style="list-style-type: none"> <li>・4回の現場ロールプレイ授業を通じて、健診医療通訳の基本知識と知識スキルを習得</li> <li>・代表的な医療機関の健診結果レポートを例として、翻訳する際の注意事項などを説明</li> <li>健診結果レポートから厳選した内容を翻訳</li> <li>・外来一般診察、検査の手続きや流れ、注意事項の説明</li> </ul> |
| 授業時間外の学修  | <ul style="list-style-type: none"> <li>・健診でよく出る医療専門用語を暗記</li> <li>・血液検査用語、よく使う薬剤用語（中国語・日本語）</li> </ul>                                                                                                     |
| 履修上の注意事項等 | 授業は予習・復習をしていることを前提に進めるため、必ず自主学習を行うこと。                                                                                                                                                                      |

## 3. 本授業科目の評価方法・基準

|        |                  |                         |                                                 |
|--------|------------------|-------------------------|-------------------------------------------------|
| 評価前提条件 |                  |                         |                                                 |
| 評価基準   | 知識（期末試験点）<br>60% | 自己管理能力（出席点）<br>30%      | 協調性・主体性・表現力（平常点）<br>10%                         |
| 評価方法   | 期末試験の点数          | 出席率X 0.3<br>(小数点以下切り上げ) | 授業中の活動評価点<br>(5点を基準に加点・減点)                      |
| 成績評価基準 | 評価               | 評価基準                    | 評価内容                                            |
|        | S                | 90～100点                 | 特に優れた成績を表し、到達目標を完全に達成している。                      |
|        | A                | 80～89点                  | 優れた成績を表し、到達目標をほぼ達成している。                         |
|        | B                | 70～79点                  | 妥当と認められる成績を表し、不十分な点が認められるも到達目標をそれなりに成している。      |
|        | C                | 60～69点                  | 合格と認められる最低限の成績を表し、到達目標を達している。                   |
|        | D                | 59点以下                   | 合格点と認められる最低限の成績に達しておらず、到達目標を充足しておらず単位取得が認められない。 |
|        | F                | 評価不能                    | 試験未受験等当該科目の成績評価の前提条件を満たしていない。                   |

| 4. 本授業科目の授業計画 |                                        |                                                                                           |
|---------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| 回             | 到達目標                                   | 授業内容                                                                                      |
| 1             | 通訳者に対する基本素質要求ルールを守る<br>各医療機関の特徴概要を了解する | 医療通訳者に必要な基準、マナー、基本論理を講ずる。<br>癌研有明病院、慶応義塾大学病院、国立国際医療研究病院、日本医大など各病院の人間ドックセンターの検査項目の特徴を説明する。 |
| 2             | 問診と健診問診票の記入ができる                        | 各医療機関の問診表の特徴と記入方法の説明<br>問診表を配布し、生徒が自分で記入するようにする。                                          |
| 3             | 検査項目の目的、検査方法、注意事項を了解する                 | 検査のすべて（各検査の概要）<br>上腹部超音波検査、PETCT、MRI検査、胃カメラ検査                                             |
| 4             | 健診の医療通訳の基本スキルができる                      | 現場の模擬体験、ロールプレイで練習                                                                         |
| 5             | 健診の医療通訳の基本スキルができる                      | 現場の模擬体験、ロールプレイで練習                                                                         |
| 6             | 健診の医療通訳の基本スキルができる                      | 現場の模擬体験、ロールプレイで練習                                                                         |
| 7             | 健診の医療通訳の基本スキルができる                      | 現場の模擬体験、ロールプレイで練習                                                                         |
| 8             | 現場におけるトラブル発生時の対応<br>健診レポート翻訳の基本スキルができる | 具体的な例を上げ、医療通訳者の仕事範囲と責任範囲を指定することで、なるべく現場で発生可能なトラブルを避ける<br>健診報告書に、よく使う医療単語/用語及び文例集の説明       |
| 9             | 健診レポート翻訳の基本スキルができる                     | 健診レポート翻訳練習                                                                                |
| 10            | 健診レポート翻訳の基本スキルができる                     | 健診レポート翻訳練習                                                                                |
| 11            | 健診レポート翻訳の基本スキルができる                     | 健診レポート翻訳練習                                                                                |
| 12            | 中国人が来日治療の現状を了解する<br>外来医療通訳の基本スキルができる   | 中国人が来日して受診する主な疾患の診察、検査方法、注意事項などの説明                                                        |
| 13            | 日本の先端医療を了解する<br>期末試験の範囲を了解する           | 中国人よく知りたい日本先端医療の説明<br>授業の主な内容を復習する                                                        |
| 14            | 期末試験                                   | 筆記テスト と 口頭試験                                                                              |
| 15            | 返却と解説                                  | テストの結果を解説する                                                                               |

| 5. 本授業科目の教科書・参考文献・資料等 |                  |
|-----------------------|------------------|
| 教科書                   | 医信編集によるオリジナルテキスト |
| 参考文献・資料等              |                  |
| 備考                    |                  |